Jubileumconcert
Kamerkoor Tourdion Delft

Van alle markten thuis

Oude muziek van o.a.
Dering, Henry VIII en Pygott
en bewerkingen van Engelse volksliedjes

Tourdion o.l.v. Serena Jansen
Met Delfts Blokfluitensemble o.l.v. Hilde de Wolf

Stanislaskapel,
Westplantsoen 73, 2613 GK Delft

Zondag 9 en zaterdag 15 oktober 2022
Aanvang 15.00 uur

https://tourdiondelft.nl/concert-van-alle-markten-thuis/

Dit concert wordt financieel ondersteund door

Gemeente Delft

Fonds 1818

VSBfonds,
iedereen doet mee

Toelichting op het programma

Uiteindelijk heb ik de inspiratie voor dit concertprogramma te danken aan mijn inmiddels overleden zanglerares Heent Prins. Zij had een fijne neus voor minder bekende vocale fijnsnoeperij en kwam van tijd tot tijd met een vondst uit de centrale bibliotheek.

Een daarvan was een trio voor drie vrouwenstemmen in de stijl van een Italiaans 16e - eeuws madrigaal. Nee, geen Monteverdi, maar Richard Dering, een mij onbekende Engelse componist, was de auteur. Toen ik dacht aan een Engels concert met Tourdion schoot deze Dering door mijn hoofd en ben ik op zoek gegaan naar wat deze musicus nog meer geschreven had. Daar zaten veel Italiaanstalige madrigalen bij. Dering hing het katholieke geloof aan en was daarom niet zo welkom aan het Engelse hof van de Anglicaanse Tudors.

Ik sprong(!) dan ook een klein gat in mijn plafond toen ik het stuk The City Cries ontdekte: een Engelse markt waar van alles te koop wordt aangeboden, werk wordt gezocht en een verloren paard wordt omgeroepen. Kortom, een uitstekend muzikaal spektakel om het jubileum van Tourdion mee te bekronen.

Rondom, of beter, voor The City Cries is het concert opgebouwd uit zowel kerkelijke als wereldlijke liederen en fluitstukken. Het begin is door onze mediathecaris Henk Junier voorzien van een aantal fraaie Middeleeuwse liederen, van waaruit de 16e eeuw zich ontvouwt.

Direct na de pauze maken we een uistapje naar een reeks pakkende volksmelodieën uit Engeland en het ooit door de Tudors geregeerde Ierland.

I wish you, dear audience, a very pleasant afternoon with Dering and good company!

Serena Jansen

Programma

Tourdion

Summer is icumen in	Anoniem, Middeleeuwen
Ah, Robin	Anoniem, Middeleeuwen

Serena Jansen + Jean-François Mazet

Lullay: I saw	Middeleeuwse Carol

Tourdion

Quid Petis o fili? Refrain, verse I, II, III	Richard Pygott (c. 1482 – 1552)
Ave Virgo Gloriosa	Richard Dering (1580 – 1630)
Dear love, be not unkind	Richard Dering (1580 – 1630)
Lady, if I through grief	Thomas Morley (1557 – 1602)

Delfts Blokfluitensemble

Pavan and Galliard	Master Taylor (1570)
Air and Galliard "I smile to see how you devise"	Anoniem (c. 1570)
Martin said to his man	Thomas Ravenscroft (c. 1588 – 1635)
Two tunes to John Playford's Dancing Master	
On the Cold Ground	Anoniem (1665)
Gathering Peascods	Anoniem (1651)

Anita Rocchi + Peteke Feijten + klein blokfluitensemble

Fine knacks for ladies	John Dowland (1562 – 1626)

Tourdion + klein blokfluitensemble

Who shall have my fair lady?	Anoniem

Tourdion

The ape, the monkey and baboon	Thomas Weelkes (1576 – 1623)
Sweet Kate	Robert Jones (1577 – 1617)

Tourdion + Delfts Blokfluitensemble

The three ravens	Thomas Ravenscroft (c. 1588 – 1635)
Passtime with good company	Henry VIII (1491 – 1547)

Pauze

Serena Jansen + Jean-François Mazet

The trees they grow so high	Somerset folk song

Tourdion

Greensleeves	English folk song
O, no John	English folk song (arr. Serena Jansen)
I know where I'm going	Irish folk song (arr. Serena Jansen)
Cockles and mussels	Irish folk song (arr. Serena Jansen)

Tourdion + Delfts Blokfluitensemble

The city cries	Richard Dering (1580 – 1630)

Einde

Liedteksten

Sumer is icumen in

Rota:

Sumer is icumen in,
lhude sing Cuccu!
Groweþ sed, and bloweþ med,
and springþ wude nu.
Sing Cuccu!

Awe bleteþ after lomb,
lhouþ after calve cu.
Bulluc sterteþ,
bucke verteþ,
murie sing Cuccu!
Cuccu, cuccu,
wel singes þu Cuccu
ne swik þu naver nu.

Pes:

Sing cuccu nu. Sing cuccu.
Sing cuccu. Sing cuccu nu!

**Note: þ in Middle English sounds like "th".*

De zomer komt

Canon:

De zomer komt,
luid zing, koekoek!
Het zaad groeit, de weide bloeit,
en het bos loopt uit.
Zing koekoek!

De ooi blaat naar haar lam,
de koe loeit naar haar kalf.
De os springt op,
de hengst steigert.
Zing blij, koekoek!
Koekoek, koekoek.
Wat zing je mooi, koekoek.
Zwijg nu nooit meer.

Drones:

Zing nu koekoek. Zing koekoek.
Zing koekoek. Zing koekoek, nu!

Ah, Robin

Ah, Robin, gentle, Robin,
Tell me how thy leman doth
and thou shalt know of mine.

My lady is unkind I wis,
Alack why is she so?
She lov'th another better than me,
and yet she will say no.

I cannot think such doubleness

for I find women true,
In faith my lady lov'th me well
she will change for no new.

Ah, Robin

Ah, Robin, edele Robin
Zeg me hoe het met je liefje is
dan vertel ik jou over de mijne.

Mijn dame is ontrouw, vrees ik,
Helaas, waarom is ze zo?
Ze houdt meer van een ander dan van mij,
en toch zal ze nee zeggen.

Ik kan me zulke dubbelhartigheid niet indenken
want ik houd vrouwen voor eerlijk.
In goede trouw houdt mijn dame van mij
Ze zal me niet voor een ander ruilen.

Lullay: I saw

Refrain:
Lullay lullow lully bewy
Baw baw my barnë,
sleep softly now

I saw a sweetë, seemly sight,
a blissful burd,
a blossom bright,
that mourning made and mirth of mang

Refrain

A maiden mother,
meek and mild,
in cradle keep a knave child,
that softly sleep: she sat and sang.

Refrain

Suja suja: ik zag

Refrein:
Suja suja
mijn kindje;
slaap nu zacht

Ik zag een zoet en bevallig tafereel,
een gezegende jonge vrouw,
een schitterende bloesem,
die de mens verdriet en blijdschap bracht.

Refrein

Een maagdelijke moeder,
zachtmoedig en zachtaardig ,
hield een pasgeboren kindje in haar wieg.
Daar zat zij en zong.

Refrein

Quid petis, o fili?

Refrain:
Quid petis, o fili?
What do you wish, o sweetest
Mater dulcissima ba ba.
Mother of the son, ba, ba?
O pater, o fili
O Father, o Son,
Mihi plausus oscula, da, da.
Give me fond kisses, da, da.

The mother, full mannerly
and meekly as a maid,
looking on her little son,
so laughing in lap laid
so prettily, so pertly,
so passingly well apay'd
full softly and full soberly
unto her sweet son she said:

Refrain

I mean this by Mary,
our maker's mother of might,
full lovely looking on our Lord
the lantern of light.
Thus saying to our saviour:
this saw I in my sight,
this reason that I read you now,
I read it full right.

Refrain

Musing on her manners
So nigh marr'd was my main
Save it pleased me so passingly
That past was my pain;
Yet softly to her sweet son
Me thought I heard her sain:
Now gracious God and good sweet babe
Yet once this game again.

Refrain

Wat wens je, zoon?

Refrein:
Wat wens je, zoon?
Wat wens je, zoon?
Zoetste moeder ba, ba.
Zoetste moeder ba, ba.
O vader, o zoon?
O vader, o zoon?
Klap voor me met zoenen, da, da.
Klap voor me met zoenen, da, da.

De moeder, heel gepast
en bescheiden als een maagd,
kijkend naar haar zoontje,
lachend, gelegen in haar schoot,
zo mooi, zo zelfbewust,
zo passend tevreden
heel zacht en bescheiden
zei tegen haar zoon:

Refrein

Ik heb het over Maria,
De machtige moeder van onze schepper.
liefdevol kijkend naar onze Heer
de lantaarn van het licht.
Zo sprekend tot onze verlosser:
dit zag ik in mijn visioen,
dit is de reden dat ik je nu begrijp,
ik doorzie het helemaal.

Refrein

Peinzend over haar gedrag
Zo machtig was mijn kracht
Waardoor het mij zo goed bekwam
Dat mijn pijn al over was.
Toch zachtjes tot haar lieve zoon
Dacht ik haar te horen zeggen:
Nu genadige God en goed, zoet kindje
Dus nog eens dit refrein…

Refrein

Ave Virgo gloriosa

Ave Virgo gloriosa,
favo mellis dulcior,
Mater Dei gloriosa,
stella sole clarior:
Tu es illa speciosa,
qua nulla est pulchrior,
rubicunda plus quam rosa,
lilio candidior.

Ave Virgo gloriosa

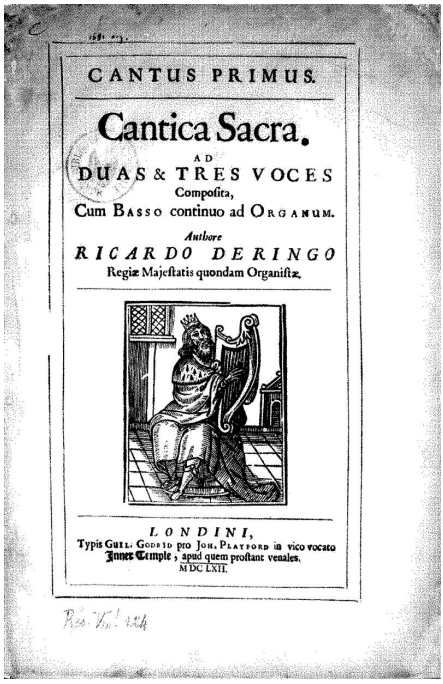
Gegroet, glorieuze maagd,
zoeter dan honing van de raat,
Glorieuze Moeder van God,
ster helderder dan de zon:
Jij bent die mooie,
dan wie niets mooier is,
Roder dan de roos,
witter dan de lelie.

Dear love be not unkind

Dear love,
be not unkind to thy beloved,
Who lies adying;
Hear my mournful crying.
Revive me with a kiss;
O be thou moved.

Liefste wees niet harteloos

Liefste,
wees niet harteloos tegen je beminde,
die stervende is;
aanhoor mijn gehuil.
Red mijn leven met een kus;
o, heb erbarmen.


CANTUS PRIMUS.

Cantica Sacra.

AD
DUAS & TRES VOCES
Composita,
Cum Basso continuo ad Organum.

Authore
RICARDO DERINGO
Regiæ Majestatis quondam Organistæ.

LONDINI,
Typis Guil. Godbid pro Joh. Playford in vico vocato Inner Temple, apud quem prostant venales.
MDCLXII.

De Cantica Sacra van Richard Dering uitgegeven door John Playford in 1662

Lady, if I through grief

Lady, if I through grief
and your disdaining,
Judged be to live in hell
eternally remaining.
Of those my burning flames,
well shall I rest contented,
O but you I wail,
who there must be tormented.
For when I shall behold you,
alone your eyes will so delight me,
That no great pain can once affright me.
But this, alas, O would have killed me,
do not doubt you,
There to have been alone without you.

Dame, als ik door verdriet

Dame, als ik door verdriet
en uw minachting,
veroordeeld word om voor eeuwig
in de hel te leven.
In die vlammen, die mij branden,
zal ik wel berusten.
O, ik, die daar gekweld moet worden,
zal u echter bewenen.
Want als ik u zal aanschouwen,
zullen alleen uw ogen mij verblijden,
dat geen pijniging mij zal afschrikken.
Maar dit, helaas, zal mijn dood worden,
twijfel niet daaraan,
om daar te moeten zijn zonder u.

Fine knacks for ladies

Fine knacks for ladies,
cheap, choice, brave and new,
god penniworths,
but money cannot prove,
I keep a fair,
but for the fair to view
a beggar may be liberal of love,
Though all my wares be trash,
the heart is true.

Great gifts are guiles
and look for gifts again,
My trifles come
as treasures from my mind,
It is a precious jewel
to be plain,
Sometimes in shell
the Orient's pearls we find.
Of others take a sheaf,
of me a grain

Hebbedingetjes voor dames

Hebbedingetjes voor dames,
goedkoop, kwaliteit, stoer en nieuw,
goede waar voor geld,
maar geld bewijst niets
Ik houd uitverkoop,
maar voor de eerlijke om te kijken.
Een bedelaar kan vrij zijn in de liefde.
Al is mijn waar rommel,
het heeft een goed hart.

Grote giften zijn verleiders
en vragen naar meer.
Mijn kleinigheden komen
als schatten uit mijn hart.
Het is een rijk bezit
om eenvoudig te zijn.
Soms vinden we
oosterse parels in een schelp.
Van anderen neem een schoof,
van mij een korrel.

Who shall have my fair lady

Who shall have my fair lady?
Who but I, who but I, who but I?
Who but I, who but I, who but I?
Who shall have my fair lady?
Under the leaves green?

The fairest man that best love can,
Dandirly, dandirly, dandirly,
dandirly dan:
The fairest man that best love can,
Under the holly green?

Wie krijgt mijn schone dame

Wie krijgt mijn schone dame?
Wie anders dan ik, wie dan ik?
Wie anders dan ik, wie dan ik?
Wie krijgt mijn schone dame?
Onder de groene bladeren?

De knapste man, die het best kan minnen.
Dandirly, dandirly, dandirly,
dandirly dan:
De knapste man, die het best kan minnen.
Onder de groene hulst?

The ape, the monkey and baboon

The ape, the monkey and
baboon did meet,
And breaking of their fast
in Friday street,
Two of them swore together solemnly
In their three natures was a sympathy.
Nay, quoth baboon,
I do deny that strain:
I have more knavery in me
than you twain.

Why, quoth the ape,
I have a horse at will
In Paris Garden
for to ride on still,
And there show tricks.
Tush, quoth the monkey,
For better tricks
in great men's houses lie.
Nay, quoth baboon;
when men do know I come,
For sport
from city, country they will run.

De mensaap, de aap en de baviaan

De mensaap, de aap en
de baviaan troffen elkaar
in Vrijdagstraat en
ontnuchterden daar.
Twee van hen zwoeren plechtig: Amen,
In hun gevoel was sympathie.
Nee, zei de baviaan,
Ik voel toch apathie:
Ik heb meer apenstreken
dan jullie samen.

Maar zei de mensaap,
ik beschik over een paard:
in de Parijse Tuin,
om te berijden naar mijn aard
en daar mijn kunsten te vertonen.
Puh, zei de aap,
voor rijkere buit
ga je naar de huizen van hoge omen.
Nee, zei baviaan:
als mensen mij zien komen,
als sport,
rennen ze hun stad en land uit.

Sweet Kate

Sweet Kate of late
Ran away and left me plaining
"Abide!" I cried,
"Or I die with thy disdaining."
"Tehehe" quoth she,
"Gladly would I see
Any man to die with loving.
Never any yet
Died of such a fit;
Neither have I fear of proving."

Unkind! I find
thy delight is in tormenting:
"Abide" I cried,
"Or I die with thy consenting."
"Tehehe" quoth she,
"Make no fool of me!
Men I know have oaths of pleasure;
But their hopes attain'd,
they bewray they feign'd,
And their hopes are kept at leisure."

Her words, Like swords,
Cut my sorry heart to sunder
Her flouts With doubts
Kept my heart's affections under.
"Tehehe" quoth she,
"What a fool is he
Stands in awe of once denying"
Cause I had enough
To become more rough;
So I did. O happy trying!

Lieve Keet

Lieve Keet, onlangs,
liep weg en liet mij klagen.
Blijf bij me! Riep ik.
Of ik sterf door jouw zagen.
"Tut tut tut" zei zij:
Toon maar eens aan mij,
Een man stervend door afwijzen.
Nooit eerder stierf er
een aan zo'n aanval:
Noch vrees ik het te bewijzen.

Ondeugd! Ik zie dat
jij geniet van kwelling:
Blijf bij me, of ik sterf
door jouw instelling.
"Tut tut tut" zei zij:
Bluf niet tegen mij:
Mannen die ik ken zweren met gemak;
Maar als hun hoop is vervuld,
verraden zij hun schuld
en hun hoop blijkt zwak.

Haar woorden, als zwaarden
Kliefden mijn hart in tweeën.
Haar verwijten van ongeloof
Duwden mijn hart naar beneeën.
"Tut tut tut" zei zij:
Wat een dwaas is hij
die afgebluft is na een afwijzing.
Omdat ik geen lust had om
nog botter te worden;
Stopte ik. Met de beprijzing!

The three ravens

There were three ravens sat on a tree,
Down a down hey down a-down,
There were three ravens sat on a tree,
with a down.
There were three ravens sat on a tree,
And they were as black as they might be,
With a down derry derry derry down down.

The one of them said to his mate:
"Where shall we our breakfast take?"

Down in yonder green field,
There lies a knight slain under his shield.

His hounds they lie down at his feet,
So well they can their master keep.

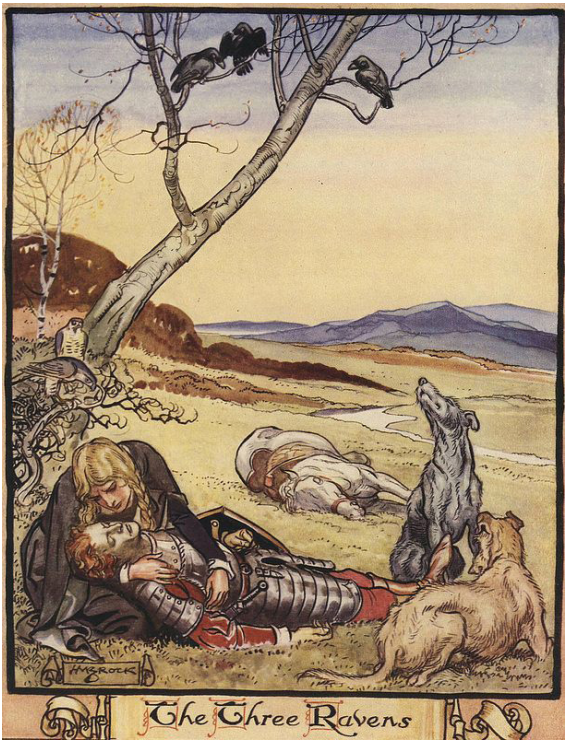
De drie raven

Drie raven zaten in een boom,
Heuvel af, heuvel op, heuvel af,
Drie raven zaten in een boom,
Heuvel af,
Drie raven zaten in een boom,
Zo zwart: zwarter kon het niet.
Heuvel af, heerlijk heuvel, heuvel af.

Een zei tegen zijn gezellen:
waar gaan we vandaag ontbijten?

Daar beneden in dat groene veld,
daar ligt een dode ridder onder zijn schild.

Zijn honden liggen aan zijn voeten,
zo braaf hun meester te beschermen.



His hawks they fly so eagerly,
There is no fowle dare come him nie.

Down there comes a fallow doe,
As great with yong as she might goe.

She lift up his bloody hed,
And kisst his wounds that were so red.

She got him up upon her backe
And carried him to earthen lake.

She buried him before the prime,
She was dead herself ere ev'nsong time.

God send every gentleman
Such hawks, such hounds and
such a leman.

leman = lover

Zijn haviken vliegen zo ijverig,
Dat geen vogel dichtbij durft komen.

Daar komt een hinde,
Zo drachtig als maar mogelijk.

Ze tilde zijn bloedend hoofd op,
en kuste hem op zijn rode wonden.

Ze hees hem op haar rug
en droeg hem naar een gat in de grond.

Ze begroef hem voor de lauden,
voor de vespers was ze zelf dood.

God zende elke edelman
zulke haviken, zulke honden en
zo'n geliefde.

Henry VIII

Pastyme with good company

Pastime with good company,
I love and shall unto I die;
Gruch who lust but none deny,
So God be pleas'd, so live will I;

For my pastance,
I sing and dance,
my hart is set,
To my comfort,
All goodly sport,
Who shall me let?

Youth will have needs dalliance,
Of good or ill some pastance;
Company me think'th then best;
All thoughts and fantasies to digest.

For idleness
is chief mistress
of vices all;
Then who can say
But pass-the-day
Is best of all?

Company with honesty,
Is vertue and vice to flee;
Company is good or ill,
But ev'ry man hath his free will.

The best ensue,
the worst eschew,
My mind shall be;
vertue to use,
vice to refuse;
I shall use me.

Tijdverdrijf in goed gezelschap

Tijdverdrijf in goed gezelschap
Daarvan houd ik en dat zal ik totdat ik sterf.
Mopper naar lust maar niemand ontkenne,
Als God het wil dan zal ik zo leven.

Als mijn tijdverdrijf
Zing ik en dans ik.
Mijn hart is er klaar voor.
Voor mijn gemak,
Alle goede sport.
Wie houdt me tegen?

De jeugd heeft contacten nodig
Met goed en kwaad tijdverdrijf.
Gezelschap mij lijkt het best;
Alle gedachten en fantasieën te verwerken.

Want ledigheid
is de hoofdlerares
van alle ondeugden.
Want wie kan zeggen
Welk tijdverdrijf
Het best is van alles?

Gezelschap met eerlijkheid,
Is deugd en ondeugd te vermijden.
Gezelschap is of goed of kwaad
Want ieder mens heeft een eigen wil.

Het beste te volgen en
Het slechtste te vermijden.
Mijn mening blijft
Deugd te gebruiken,
Ondeugd te weigeren;
Ik zal mijzelf inzetten.

The trees they grow so high

The trees they grow so high
And the leaves they grow so green.
And many a cold winter's night
My love and I have seen.
Of a cold winter's night,
My love, you and I alone have been,
Whilst my bonny boy is young
He's a-growing.
Growing, growing.
Whilst my bonny boy is young
He's a-growing.

O father, dearest father.
You've done to me great wrong,
You've tied me to a boy
When you know he is too young.
O daughter. dearest daughter,
If you wait a little while,
A lady you shall be
While he's growing.
Growing, growing,
A lady you shall be
While he's growing.

I'll send your love to college
All for a year or two,
And then in the mean-time
He will do for you;
I'll buy him white ribbons,
Tie them round his bonny waist
To let the ladies know
That he's married.
Married, married,
To let the ladies know
That he's married.

De bomen groeien zo hoog

Toelichting:
In dit lied wordt een jonge vrouw
uitgehuwelijkt aan een man
die eigenlijk nog een jongen is;
een tiener en te jong om te trouwen.

Haar vader stuurt de jongen eerst
naar 'college', voor twee jaar,
koopt witte linten voor om de
jongen zijn middel als teken
dat hij al getrouwd is.

De vrouw gaat hem bezoeken,
maar als ze hem roept,
laten zij hem niet bij haar,
omdat hij nog moet groeien.

Uiteindelijk wordt hij zestien
en haar echtgenoot.

Op zijn zeventiende krijgt hij een zoon
en op zijn achttiende sterft hij.

De vrouw blijft achter, beweent zijn lot
en waakt over hun zoon,
die groeit en groeit.

I went up to the college
And I looked over the wall,
Saw four-and-twenty gentlemen
Playing at bat and ball.
I called for my true love,
But they would not let him come,
All because he was a young boy
And growing.
Growing, growing,
All because he was a young boy
And growing.

At the age of sixteen
He was a married man,
And at the age of seventeen
He was a father to a son;
And at the age of eighteen
The grass grew over him.
Cruel death soon put an end
To his growing.
Growing, growing,
Cruel death soon put an end
To his growing.

And now my love is dead
And in his grave doth lie.
The green grass grows o'er him
So very, very high.
I'll sit and I'll mourn
His fate until the day I die,
And I'll watch all o'er his child
While he's growing.
Growing, growing,
And I'll watch all o'er his child
While he's growing.

Greensleeves

Alas, my love, you do me wrong
to cast me off discourteously,
and I have loved you for so long,
delighting in your company.

Refrain:
Greensleeves was all my joy,
Greensleeves was my delight
Greensleeves was my heart of gold
and who but my lady Greensleeves.

Thy gown was of the grassy green,
thy sleeves of satin hanging by,
which made thee be our harvest queen,
deep fell I when thou soareth high.

Refrain

Ah, Greensleeves, now farewell, adew,
to God I pray to prosper thee,
for I remain thy lover true;
come once again and marry me.

Refrain

Greensleeves

Helaas mijn lieve, je kwetst me
door me zo onhoffelijk af te wijzen,
en ik heb zo lang van je gehouden,
genietend van je gezelschap.

Refrein:
Greensleeves was mijn plezier,
Greensleeves was mijn genot.
Greensleeves was mijn hart van goud.
Er was niemand dan mijn Greensleeves.

Jouw jurk was als het groenste gras,
jouw satijnen mouwen hingen af,
dat maakte jou koningin van de oogst;
Ik stortte neer terwijl jij hoog steeg.

Refrein

Ach Greensleeves, vaarwel, adieu.
Tot God bid ik jou te begunstigen,
want ik blijf altijd jouw trouwe minnaar;
kom ooit terug en trouw met me.

Refrein

O, no John

Refrain:
O, no John, o no John, no!
O, no John, o no John, no!

Refrain

Upon that hill there stands a lady,
who she is I do not know,
I'll go and court her for her beauty,

She must answer Yes or No.

Refrain

Madam I have come to court you.
if your favour I can gain.
Come and sit yourself down beside me.

O, nee John

Refrein:
O, nee John, o nee John, nee!
O, nee John, o nee John, nee!

Refrein

Op die heuvel staat een dame,
wie ze is, weet ik niet.
Ik ga haar het hof maken om haar
schoonheid.
Ze moet Ja of Nee zeggen.

Refrein

Dame ik kom u 't hof maken,
of ik uw gunst kan winnen.
Kom maar naast me zitten

Ah, ah
for fear I should never see you again.
Ah, ah
O, no John, o no John, no!
O my lady, O my lady,
O my lady, please!
My father is a Spanish captain.
He went to sea but a month ago.
First he kissed me then he left me:
bid me always answer No.
Hm?

Refrain

Madam in your face is beauty,
Mm, Mm.
on your breast red roses grow.
Ah, mm
In your bedroom there is pleasure.
Pleasure
Shall I come there Yes or No?
Shall he come there, shall he come? Ah!

Refrain

Madam shall I tie your garter,
Ah, no John, no.
tie it a little above your knee?
Mm-ah-
If my hand should slip a little farther,
AH!
mm
Would you think it wrong of me?
Ah, John, no!
O, no John, o no John, no!
My love and I went to bed together,
There we lay till the cocks did crow.
Unclose your arms my dearest jewel,
NO!
unclose your arms and let me go.
Ah no John, no, my John, no.
Ah, no,
Ah no.

Ah, ah
want ik vrees u nooit meer te zien.
Ah, ah
O, nee John, o nee John, nee!
O, mijn dame, o mijn dame,
O mijn dame alstublieft!
Mijn vader is een Spaanse kapitein.
Hij ging naar zee een week geleden.
Eerst kuste hij me en verliet me dan:
beloof me, altijd antwoord Nee.
Hm?

Refrein

Dame op uw gezicht staat schoonheid,
Mm, Mm.
op uw borst groeien rode rozen.
Ah, mm
In uw slaapkamer is genot.
Genot
Kan ik daar komen, Ja of Nee?
Of hij kan komen, kan hij komen? Ah!

Refrein

Dame mag ik uw kouseband binden,
Ah, nee John, nee
Een beetje boven uw knie?
Mm-ah-
Als mijn hand een beetje doorschiet,
Aah!
mm
Vindt u dat fout van mij?
Ah, John, nee!
O, nee John, o nee John, no!
Mijn lief en ik gingen samen naar bed,
daar lagen wij tot de hanen kraaiden.
Doe je armen los mijn liefste schat,
NEE!
doe je armen los en laat me gaan.
Ah no John, mijn John, nee.
Ah, nee,
Ah, nee.

I know where I'm going

I know where I'm going,
and I know who's going with me.
I know who I love,
but the devil knows who I'll marry.

I have stockings of silk;
shoes of fine green leather.
Combs to buckle my hair
and a ring for every finger.

Some say he's bad
but I say he's bonny.
The darling of my heart,
my handsome, winsome Johnny.

Feather beds are soft
and painted rooms are bonny.
But I would leave them all
to go with my love Johnny!

I know where I'm going,
and I know who's going with me.
I know who I love,
but the devil knows who I'll marry.

Ik weet waar ik heen ga

Ik weet waar ik heen ga
en ik weet wie met mij meegaat.
Ik weet wie ik bemin
maar de duivel weet met wie ik trouw.

Ik heb zijden kousen,
schoenen van zacht groen leer.
Kammen om mijn haar vast te doen
en een ring aan elke vinger.

Sommigen zeggen dat hij slecht is
maar ik zeg dat hij mooi is.
De lieveling van mijn hart,
mijn knappe, charmante Johnny.

Veren bedden zijn zacht
en geschilderde kamers zijn mooi.
Maar ik laat alles achter
om mee te gaan met mijn lieve Johnny.

Ik weet waar ik heen ga
en ik weet wie met mij meegaat.
Ik weet wie ik bemin
maar de duivel weet met wie ik trouw.

Cockles and Mussels

In Dublin's fair city,
Where the girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Malone.
As she wheel'd her wheelbarrow,
thru streets broad and narrow:
crying
"cockles and mussels alive, alive oh!"

"Cockles alive, mussels alive,
Cockles, mussels, alive, alive oh!"

Kokkels en mosselen

In de mooie stad Dublin,
Waar de meisjes zo schoon zijn,
Vielen mijn ogen op lieve Molly Malone.
Zij duwde haar kruiwagen,
door de straten breed en smal:
en schreeuwde
"kokkels en mosselen: levend, levend, oh!"

"Kokkels levend, mosselen levend, oh!"
"Kokkels, mosselen, levend, levend, oh!"

She was a fishmonger,
But sure 'twas no wonder,
for so were her father and mother before.
And they each wheel'd their barrow
thru streets broad and narrow:
crying
"cockles and mussels alive, oh, oh!"

"Cockles alive, mussels alive,
Cockles, mussels, alive, alive oh!"

She died of a fever,
and no one could save her
and that was the end of sweet Molly
Malone.
Her ghost wheels her barrow,
thru streets broad and narrow:
crying
"cockles and mussels alive, alive oh!"

"Cockles alive, mussels alive,
Cockles, mussels, alive, alive oh!"

Zij was een visverkoper
en dat was geen wonder,
want dat waren haar vader en moeder ook.
Beiden duwden hun kruiwagen,
door de straten breed en smal:
en schreeuwden
"kokkels en mosselen: levend, levend, oh!"

"Kokkels levend, mosselen levend, oh!"
"Kokkels, mosselen, levend, levend, oh!"

Ze stierf aan koorts
en niemand kon haar redden.
En dat was het eind voor lieve Molly
Malone.
Haar geest duwt haar kruiwagen,
door de straten breed en smal:
en schreeuwt
"kokkels en mosselen: levend, levend, oh!"

"Kokkels levend, mosselen levend, oh!"
"Kokkels, mosselen, levend, levend, oh!"

The city cries

What do ye lack do ye buy Sir -
see what ye lack:
Pins, points, garters,
Spanish gloves or silk ribbons.
Will ye buy a very fine cabinet,
a fair scarf, or a rich girdle
and hangers.
Will ye buy any very fine
silk stocks, sir?
See here a fair hat
of the French block, sir.
New oysters, new,
lilywhite mussels, new.
New mackerel, mackerel new,
New haddocks, haddocks new.

De stadsomroepen

Wat mis je, ga je kopen Heer -
bedenk wat je mist:
Spelden, lintjes, kousebanden,
Spaanse handschoenen of zijden linten.
Wil je een heel goede kast kopen!
een mooie sjaal of een sjieke gordel
met hangers.
Wilt u heel mooie zijden
kousen kopen, heer?
Zie hier een mooie hoed
uit de Franse wijk, heer.
Nieuwe oesters, nieuw,
lelieblanke mosselen, nieuw.
Nieuwe makreel, makreel nieuw,
Nieuwe schelvis, schelvis nieuw.

New great cockles new.
Quick periwinkles, quick, quick, quick.
Plaice, plaice, plaice, new great plaice.
Will ye buy any dish of eels?
New sprats, sprats, sprats,
twopence a peck (3x)
at Milford Stairs.
Salt, salt, salt, salt, fine white salt.
Will ye buy any milk today, mistress?
Ha'ye any work for a tinker?
Ha'ye any ends of gold or silver?
Ha'ye any old bowls or trays
or bellows to mend?
What kitchen stuff ha'ye maids?
My mother was an honest wife
and twenty years she led this life.
What kitchen stuff ha'ye maids?
A mat for a bed?
What kitchen stuff ha'ye,
will ye buy a mat, a mat for a bed?
Broom, broom, broom!
Old boots, old shoes,
pouch rings or buskins
for green broom!
Hot pippin pies, hot!
Hot pudding pies, Hot apple pies,
hot muttonpies, hot!
Buy any black, buy any black!
Here cries one dare boldly crack
he carries that upon his back;
will make old shoes look very black.
Will ye buy any blacking, maids?
Will ye buy any rocksalt samphire
or a cake of good gingerbread?
Ha'ye any wood to cleave?
A cooper I am and have been long,
and hooping is my trade,
and married I am to as pretty a wench,
as ever God has made.
Ha, ye work for a cooper?
I ha' fresh cheese and cream. I ha' fresh!
I ha' ripe strawberries, ripe!

Nieuwe grote kokkels, nieuw.
Snel, zeeslakken, snel, snel, snel.
Schol, schol, schol, nieuwe verse schol.
Koop je een schotel palingen?
Verse sprot, sprot, sprot.
twee spie per bos (3x), bij Milford Stairs
(de kadetrap naar de Theems)
Zout, zout, zout, zout, fijn wit zout.
Koopt u melk vandaag, mevrouw?
Heb je werk voor een pannenlapper?
Heb je eindjes goud of zilver?
Heb je oude kommen of schotels
of balgen te repareren?
Wat keukenspul heb je, meiden?
Mijn moeder was een eerlijke vrouw
en twintig jaar bleef ze dat trouw.
Welk keukenspul heb je, meiden?
Een bedmat?
Welk keukenspul heb je?
Koop je een mat, een bedmat?
Bezem, bezem, bezem!
Oude laarzen, oude schoenen,
riemringen of halflaarzen
voor een nieuwe bezem.
Heet pippegebak (pippeling), heet!
Heet puddinggebak, heet appelgebak,
hete schapenpastei, heet.
Koop elk zwartsel, koop elk zwartsel!
Baat het niet;
schaadt het niet.
Oude schoenen weer als nieuw!
Koop wat zwartsel, meiden?
Koop je wat Sint Petrus inmaakkruid
of een koek van gemberbrood?
Heb je hout om te kloven?
Een tonnenmaker ben ik al lang
en kuipen is mijn vak,
en getrouwd ben ik met de mooiste
deern die God ooit schiep.
Heb je werk voor een kuiper?
Ik heb verse kaas en room. Alles vers!
Ik heb rijpe aardbeien, rijp!

I have ripe cowcumbers, ripe!
Ripe walnuts, ripe! Ripe small nuts, ripe!
Ripe chestnuts, ripe!
Ripe raspis, ripe! Ripe artichokes, ripe!
Cherry ripe, ripe!
Pippins fine! Fine pears fine!
Medlars fine!
Will you buy any aquavitae
o rosasolis finea!
What coneyskins, coneyskins, maids?
I have laces, points an pins,
or money for your coneyskins,
what coneyskins have you maids?
Hard Saint Thomas onions, hard!
Bread and meat for the poor
prisoners of the Marshallsea.
White radish, white young radish, white!
Here white lettuce, white lettuce,
young white lettuce, white!
White cabbage, white young cabbage,
white!
White turnips, white turnips, white!
White young parsnips, white!
Soop, chimney soop, soop ,
chimney soup, mistress, soop,
with a hoop derry, derry soop,
from the bottom to the top,
there shall no soot fall
in your porridge pot,
with a hoop derry, derry soop!
Around and sound and all of a colour;
will ye buy, will ye buy,
any very fine marking stone?
It is all sinews and no bones,
and yet very good marking stones.
Fine Seville oranges,
fine lemons!
Fine pomegranates,
fine potatoes fine!
O yes! O yes! O yes!
If any man or woman, city or country,
that can tell any tidings

Ik heb rijpe koekommers, rijp!
Rijpe walnoten, rijp! Rijpe nootjes, rijp!
Rijpe kastanjes, rijp!
Rijpe frambozen, rijp! Rijpe artisjok, rijp!
Kersen, rijp, rijp!
Pippelingen rijp! Mooie peren rijp!
Mispels rijp!
Koop wat brandewijn
of sterke zonnedauw met kruiden?
Welke konijnevellen heb je, meiden?
Ik heb kanten, linten en spelden
of geld voor jullie konijnenvellen,
Wat voor konijnenvellen heb je, meiden?
Harde Sint Thomas uien, hard!
Brood en vlees voor de arme
gevangenen van Marshallzee.
Witte radijs, witte jonge radijs, wit!
Hier witte sla, witte sla,
verse wite sla, wit!
Witte kool, witte jonge kool,
wit!
Witte knollen, witte rapen, wit!
Witte verse pastinaken, wit!
Vegen, schoorsteenvegen, vegen,
schoorsteen vegen, mevrouw,
met een zegen derrie, derrie vegen,
van onderen naar boven,
er valt geen roet
in je pappot,
met een zegen derrie, derrie vegen!
Rond en gezond en alles in kleur:
koop je, koop je
een heel goede markeersteen?
Het is zonder zeen of been
maar toch goede markeersteen!
Mooie Sevilla sinaasappelen,
mooie citroenen!
Mooie granaatappelen,
mooie aardappelen mooi.
O ja! O ja! O ja!
Als een man of vrouw, stad of land,
enig nieuws kan vertellen

of a brown mare
with a black tail, having but three legs
and both her eyes out,
with a great hole in her ear,
and there your snout.
And there, and there your snout.
If there be any that can tell any tidings
of this mare,
let him bring word to
the Crier,
and he shall be well pleas'd
for his labour.
Rats or mice, ha'ye any rats, mice,
polecats or weasels,
or ha'ye any old sows
sick of the measles?
I can kill them and I can kill moles,
and I can kill vermin that creepeth up
and creepeth down,
and peepeth into holes.
Pity the poor women
for the Lord's sake,
good men of God,
pity the poor women;
poor and cold and comfortless
in the dungeon.
Buy any ink, will you buy any ink,
buy any very fine writing ink,
will you buy any ink and pens?
Doublets, doublets,
old doublets (3x),
and ha' ye a-ny old doublets.
Rosemary and bays,
will ye buy any rosemary,
will ye buy any rosemary and bays?
Tis good, 'tis good
to lay upon their bones,
which climbeth over walls
to steal your plums
then buy my wares,
so trim and trick
that gentle is, that gentle is,

over een bruine merrie,
met een zwarte staart, met drie benen
en beide ogen kwijt,
met een groot gat in haar oor
en daar je snuit.
En daar, en daar je snuit.
Als er iemand is met enig nieuws
over deze merrie,
laat hij dat melden bij
de Stadsomroeper,
en hij zal goed beloond worden
voor zijn moeite.
Ratten of muizen, heb je ratten, muizen,
bunzingen of wezels,
of heb je oude zeugen
ziek van de mazelen?
Ik kan ze doden en mollen ook,
en ik kan ook ongedierte doden
dat omhoog kruipt en omlaag kruipt
en loert in gaten.
In de naam van de Heer,
heb medelijden met de arme vrouwen,
goede mannen van God,
heb medelijden met de arme vrouwen;
arm en koud en zonder enig gemak
in het gevang,
Koop mijn inkt, wil je mijn inkt kopen,
koop wat heel goede inkt,
koop wat inkt en pennen?
Wambuizen, wambuizen,
oude wambuizen (3x),
en heb je nog oude wambuizen.
Rozemarijn en laurierblad,
koop je rozemarijn,
koop je wat rozemarijn en laurierblad?
T is goed, 't is goed
om op de botten te leggen,
die klimmen over muren
om je pruimen te stelen
koop daarna mijn spullen,
zo fraai en frêle,
zo sierlijk, zo sierlijk,

yet very, very, very, very quick!
Will ye buy a very fine almanac?
Will ye buy a very fine brush?
Pitiful gentlemen of the Lord,
bestow one penny to buy a loaf of bread,
a loaf of bread among
a number of poor prisoners.
Sweet Juniper!
Will you buy my bunch of Juniper?
Touch and go!
Touch and go!
Ha'ye work for
Kindheart the toothdrawer?
Touch and go!
Garlic, good garlic,
the best of all the Cries;
It is the only physic
against all maladies;
it is my chiefest wealth
good garlic for to cry
and if you love your health,
my garlic then come buy!
Will ye buy any fine glasses?
Will ye buy my sack of small coals,
or will ye buy any great coals?
Ha' ye any corns on your feet or toes?
A good sausage, a good,
and it be roasted.
Go round about the capon,
go round about the capon, go round.
Will ye buy a very good tinderbox?
Lanthorn or candlelight,
hang out, hang out, maids. (2x)
Twelve o'clock! Look well to your lock,
your fire and your light,
and so good night (5x).

toch heel, heel, heel, heel snel!
Koop je een heel goede almanak?
Koop je een heel goede borstel?
Genadige heren van de Heer,
besteed een stuiver om een heel
brood te kopen, een heel brood
voor een aantal arme gevangenen.
Zoete jeneverbes!
Wil je mijn bos jeneverbes kopen?
Inpakken en meenemen!
Inpakken en meenemen!
Heb je werk voor
Goedhart de tandentrekker?
Inpakken en meenemen!
Knoflook, beste knoflook,
het beste hier Te Koop;
Het is het enige middel
tegen alle kwalen;
Het is mijn grootste bezit:
goede knoflook om te huilen.
en als je om je gezondheid geeft,
koop mijn knoflook!
Koop je wat mooie glazen?
Koop je mijn zak kleine kolen?
of koop je wat grote kolen?
Heb je likdoorns aan je voeten of tenen?
Een goede worst, een goede
en hij wordt geroosterd.
Loop rond de kapoen,
loop rond de kapoen, loop rond.
Koop je een heel goede tondeldoos?
Lantaarn en kaarslicht,
ophangen, ophangen, meiden. (2x)
Twaalf uur! Kijk naar je slot,
je vuur en je licht,
en dan welterusten (5x).

Uitvoerenden

Serena Jansen – *directie, solozang*
Jean-François Mazet – *tenorblokfluit, hommel*
Francien Braber – *'halve' acteur*
Gerard ten Hoope – *'halve' acteur*
Sophie Raub – *'halve' acteur*

Kamerkoor Tourdion

Sopranen
Liesbeth Bos
Anne Buis
Monique Draijer
Peteke Feijten
Monique Groenewegen
Anita Rocchi
Annemarie de Ruiter
Marijke Smit-Godefroy

Alten
Maili Blauw
Lenie Huiberts
Leonie Merkestijn
Christa Pütz
Marjolijn Tuik-Oosterhout
Erika Aspeby
Marja van der Windt

Tenoren
Ad Heykoop
Henk Junier
Jean-François Mazet
Franca Smit

Bassen
Ernst Amkreutz
Luc Soethout
Han Spoor
Nico Verbeij

Delfts Blokfluitensemble

Ivo Bouwmans
Wil van de Berg
Mirjam Dzialiner
Joke Gaasbeek
Hilde Heijungs
Ingrid Heykoop
Petra Klaver
Willy Kooijman
Bertine Middel
Priscelline van de Pas
Cora Seip
Jaco de Viet
Mirjam Weijers
Hilde de Wolf (dirigent)

Kamerkoor Tourdion

Tourdion is een kamerkoor van enthousiaste zangers dat zich voornamelijk richt op het zingen van meerstemmige oude muziek, met af en toe een uitstapje naar nieuwere tijden. Dit jaar bestaat het koor 25 jaar. Het repertoire bestaat uit een mix van religieuze en wereldse muziek, van stemmige liederen tot leutige liedjes. Het koor wil daarmee laten zien of, beter gezegd, laten horen dat deze oude liederen dezelfde thema's bezingen als hedendaagse muziek en zeker niet ouderwets zijn.

Tourdion treedt regelmatig op bij evenementen als Monumentendag en korenpresentaties. Ook verzorgt het koor een paar keer per jaar optredens in verzorgingstehuizen en instellingen.

Tourdion bestaat sinds 1997 en stond aanvankelijk onder leiding van oprichtster Diana Mol. In de periode van 2010 tot halverwege 2015 was Dalyn Cook de dirigent en sinds september 2015 staat Serena Jansen voor het koor.

In februari 2017 gaf het koor een groot concert ter gelegenheid van het twintigjarig jubileum, in de Adelbertkerk te Delft. Toen stond werk van de

componist Adriano Banchieri (1568 - 1634) centraal, met de religieuze *Missa Dominicalis Orbis Factor* en het carnavaleske *Il Festino*, uitgevoerd met het nodige spektakel.

Daarna volgden twee levendige concerten in de Stanislaskapel. In november 2018 was dat het *Van Hemel naar Aarde - Ad Dominum, ad oculum, ad fundum*, met een potpourri van liederen uit diverse landen. En in het voorjaar van 2020, net voordat covid alles op slot gooide, *Van klompen en mantillas*. Hierin een mix van Spaanse en Nederlandse liederen.

En dan nu, najaar 2022, ons jubileumconcert, weer in de Stanislaskapel.

tourdiondelft.nl

Serena Jansen (directie en solo)

Na het behalen van de diploma's Docerend Musicus en Uitvoerend Musicus klassieke zang aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag, is Serena Jansen zich, naast haar zangcarrière en lespraktijk, gaan toeleggen op het dirigeren.

Hiertoe volgde zij lessen slagtechniek bij Jos Vermunt, nam zij drie keer deel (tot in het hoogste niveau) aan de Kurt Thomas-cursus voor koordirigenten, en volgde zij de cursus Koor- en instrumentaal ensemble directie van Unisono.

Serena is een aantal jaren dirigente geweest van het koor en orkest van het EPO (European Patent Office).

Vanaf 1999 was Serena dirigente van kamerkoor Mikrofoon, dat zich voornamelijk toelegde op a-capella werken, van renaissance tot close harmony. In 2010 hield Mikrofoon het laatste concert, "Hollandsche Meesters".

Onder de naam van Libera Voce (2006-2010) dirigeerde Serena vier verrassende projecten, zoals geënsceneerde versies van de "King Arthur" van Purcell, de "Jephte" van Carissimi en de madrigaalkomedie "Il Festino" van Banchieri. Maart 2010 voerde Libera Voce het prachtige "Membra Jesu Nostri" van Buxtehude uit.

Januari 2013 richtte Serena het Italiaanse kamerkoor La Siepe Sonora op. Dit kleinkoor zingt Italiaans repertoire van alle tijden en stijlen. Zij zongen mee in de Festa della Musica in de regio rond Napels en traden o.m. op met mandoline orkesten Aeoline uit Rotterdam en AMTG uit Amsterdam.

Oktober 2019 verzorgde Serena met La Siepe Sonora, Tourdion en haar duo Serenatella een feestelijk concert voor de Italiaanse ambassade, ter viering van 160 jaar bilaterale betrekkingen tussen Nederland en Italië.

Vanaf september 2015 dirigeert Serena met groeiend plezier kamerkoor Tourdion.

www.serenajansen.nl
https://www.facebook.com/AlessandraSerenaJansen/

Delfts Blokfluitensemble

Hilde De Wolf richtte het ensemble op toen zes blokfluitisten aangaven graag samen te willen spelen. Al vanaf het begin met een slagwerkspeler. Inmiddels is het blokfluitensemble uitgegroeid tot 15 spelers en heeft het sinds enkele jaren de naam: Delfts Blokfluitensemble.

Het ensemble gaf concerten tijdens Open Monumentendagen en samen met het VAKVocaal koor. De repetities vinden plaats in De VAK o.l.v. Hilde de Wolf. Het repertoire omvat de gehele renaissance, barok en eigentijdse muziek.

vak-delft.nl/cursus/delft-blokfluitensemble/

Delfts Blokfluitensemble

Hilde de Wolf

Hilde de Wolf is gespecialiseerd in de uitvoeringspraktijk van de 17e en 18e eeuwse barokmuziek. Niet alleen in Nederland maar ook in Duitsland heeft ze met steun van 'het Prins Bernhard Fonds' en 'de Stichting Voortgezette Studie Podiumkunsten' het conservatorium succesvol afgesloten.

Als uitvoerend musicus won ze in 1993 met het Icarus barokensemble (blokfluit, barokviool, barokcello, luit en klavecimbel/organetto) de finale van het internationale Van Wassenaer Concours. Dit zorgde voor succesvolle concerten op Internationale festivals zoals Oude Muzieknetwerk Utrecht, Settimana Musicale Senese Italië; Nordic Baroque Music Festival Zweden; Festival di Musica Antica Sardinië; Musée des instruments de musique (MIM) Brussel; Internationale Barocktage Stift Melk Oostenrijk; Auditorio Nacional de Música Madrid, Spanje; Eiker Musikkfestival Noorwegen.

Het Icarus ensemble tourde door IJsland, Amerika (Washington) en verbleef drie maanden in Japan voor concerten in het Nagasaki Holland Village. Zij

maakten met lof bekroonde cd's en waren cd van de week op NPO Radio 4.

Hilde verdiept zich steeds meer in nog oudere muziek. Met Sonja Gruys heeft ze een duo met 14e en 15e eeuws repertoire waarbij ze ook de vedel bespeelt. In 2018 en 2019 volgde ze een intensieve cursus in Italië en specialiseert ze zich nu in de middeleeuwse muzieknotatie en uitvoeringspraktijk.

Hilde verzorgt blokfluit-cursussen in Nederland, Duitsland en Frankrijk. Zij heeft een bloeiende lespraktijk in Delft en Pijnacker. Momenteel is ze vaste blokfluitiste bij het orkest van de Laurenskerk te Rotterdam en Concerto Brabant te 's Hertogenbosch.

www.hildedewolf.com

(Advertentie)

Wat spreekt jou aan?
Neem contact op.

Doe je al iets voor jezelf?

Moe???
En wil je er wat aan doen???

Zit je goed in je vel?

Mis je vitaliteit?

Stromend Bewegen

Karin en Swie Yap
T 015 261 79 98
E info@stromendbewegen.nl
I www.stromendbewegen.nl

Voor T'ai-chi-ch'uan, Idogo - en Chi Neng® Qigong